Jessica Huntsman

Profesora Kalbermatten

SPA 370: A través la lingüística

13 de diciembre de 2017

**Trabajo Final: El español de México**

**Introducción**

El tema de este trabajo es el español de México, específicamente de la península de Yucatán. Investigué los únicos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que aparecen en el español de México a través una entrevista a una hablante nativa para entender más sobre los aspectos lingüísticos del español de la península de Yucatán.

Los objetivos de la investigación fueron: recopilar evidencia de los únicos fonológicos, morfosintácticos y léxicos de un nativo hablante de la península de Yucatán en la forma de una entrevista formal, analizar y comparar la entrevista con la descripción dialectal de John Lipski, y los articulos de José G. Moreno de Alba, Paul V. Cassano y Scott A. Schwenter para aprender más sobre el español de México desde una perspectiva lingüística.

Investigué el dialecto del español de la península Yucatán. Con esta información, hice un cuestionario dialectal para entrevistar a una hablante nativa. Grabé la entrevista con una estudiante de Gustavus, Maripaz quien es de Cancún, México, y analicé los aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que existen en el español de México.

En este trabajo, incluyo secciones sobre el análisis fonológico, el análisis morfosintáctico y el análisis léxico que analizan la entrevista de Maripaz y su dialecto de español.

**Descripción del informante**

La entrevistada para la investigación dialectal se llama Maripaz Alvarez T. Es de Cancún, Quintana Roo, México. Regresa a Cancún cada año para sus vacaciones de verano. Tiene 21 años y está en su tercer año en Gustavus Adolphus College. Sus carreras son ciencias políticas y estudios de la comunicación. Fue a la preparatoria cuando vivía en Cancún. Dijo que es trilingüe y que aprendió inglés y francés en la escuela. Maripaz es una buena amiga mía. Trabajamos juntas en el departamento de vida residencial como asistentes residentes y en la oficina de admisión en Gustavus. He conocido a ella por tres años y hablamos al menos una vez cada semana.

**Descripción del dialecto**

En México, la historia compleja de la nación afecta la manera en que su gente habla. Esta situación resulta en variedades lingüísticas que crean identidades únicas de cada región. Según Lipski, las variaciones ocurren “por motivos regionales, sociales y étnicos” (294). México tiene mucha diversidad de estos aspectos y todos resultan en una mezcla lingüística que es fascinante para estudiar. Aunque México tiene zonas del dialecto, no hay una división concreta que es aceptada universalmente, pero hay algunas similitudes entre las regiones (Lipski 294).

Los rasgos fonológicos que aparecen en el español de México son comunes en todas las partes. Por ejemplo, todo el país es yeísta. Esta palabra significa que el fonema /ʎ/ no existe. El fonema  /y/ es muy débil y está sujeto a elisión (302). La pronunciación de /s/ está en retroceso y “a veces se aspira, o simplemente cae” en la región de Yucatán (302). En palabras como *perro* y *carro,* /rr/ es una vibrante alveolar, pero muchos hablantes los neutralizan  /r/ y /rr/ y el sonido es alveolar fricativo. Este fenómeno se llama asibilación de /r/ (de Alba 363). También hay una tendencia en regiones de México a relajar el fonema /e/. Por ejemplo, cuando una persona pronuncia *después, /e/* es baja en comparación con el resto de la palabra*.*

En México, su historia afecta la estructura del idioma. Hay influencias mayas, nahuas, africanas, y españolas en el español de México. En la península de Yucatán, el español tiene muchas influencias mayas. El sonido de  /n/ ella pronuncia como una /m/, especialmente al final de palabra, como en *Yucatán*. Los fonemas /b/, /d/ y /g/ tienen pronunciación oclusiva. Es posible que ellos tienen la influencia maya en la característica oclusiva en su español con la serie sonora /b/, /d/ /g/ (Cassano 99). Según Lipski: “las oclusivas sordas se suelen sonorizar ante nasales, como en *finca*” (302). También, en palabras como *mexicana,* la fricativa tiene el sonido [h] con un sonido débil.

En México, los hablantes usan la palabra *tú* como pronombre familiar. Ellos son más relajados con aspectos formales de la sociedad y no usan *vos* usualmente, excepto en ciertas zonas de Chiapas (Lipski 304). Los mexicanos usan *ustedes* en situaciones más formales o para mostrar respeto a los padres (Schwenter 130). También, usan la frase *no más* para la palabra *solo, ya mero* para *casi* y *hasta* en referencia  al inicio de un evento en vez del final del evento. En muchas regiones de México, los hablantes usan el sufijo diminutivo -*ito/a* o –*illo/a* para categorizar objetos o personas pequeñas (Lipski 304). Por ejemplo, *perrito, zapatito* y *cigarrito* terminan en *–ito.*

Las características sintácticas que existen en el español de México son peculiares , excepto con hablantes bilingües con “influencias sintácticas  de las lenguas indígenas” (305). En el Yucatán, los hablantes usan artículos posesivos redundantes como *su* papá de Pedro y a veces usan artículo indefinido con posesivo como *esa tu* criatura. También, si los hablantes son bilingües usan *lo* “*lo* pleonástico como ya me *lo* cayó el diablo” y hay una “duplicación de los clíticos con objetos directos inanimados por ejemplo *lo* trae un chiquihuite” (305-306). En los dialectos que usan los clíticos con objetos directos, hay repetición del verbo principal cuando una persona le pregunta a otra *¿Necesitas una receta? Necesito.*

El léxico del español de México tiene frases coloquiales que son comunes en muchas de las regiones. Por ejemplo, muchos mexicanos usan la respuesta más común *¿mande?* en vez de *¿cómo?* o *¿qué dice?* y usan *mucho muy* para *mucho muy importante.* Otros ejemplos incluyen: *ándale, chamaco, huerco, padre,* *pinche,* etc.(307).

**Análisis fonológico**

En la entrevista, Maripaz tiene pronunciación buena y clara en general. No hay rasgos fonológicos destacados completamente. Su dialecto es fácil para entender para un estudiante de español. Es posible que este fenómeno ocurrió con Maripaz porque cuando ella vivía en México, creció aprendiendo el español académico y sus maestros pusieron énfasis en su pronunciación o su familia tiene la pronunciación buena. También, es posible que la región de México donde ella vivía no tiene rasgos fonológicos tan fuertes en comparación con otras partes de la península de Yucatán.

Cuando Maripaz dice palabras con las letras /y/ o /ll/, los sonidos muestra el fenómeno se llama yeísmo. Por ejemplo, cuando ella dice “llama” y “sillón” en la primera sección de la entrevista, hizo el mismo sonido de /ll/ con /y/ en las palabras “desayuno” y “maya” en la sección de historias personales. El fonema del sonido [y] es débil.

Durante la entrevista, hay variación en la pronunciación de Maripaz por la letra /s/. A veces aspira la /s/, pero también, pronuncia con claridad, acortamiento o aspiración. Por ejemplo, cuando dice “estacionamiento,” “sobras,” “esposo,” “esposa.” “vas,” y “cruzas” aspira la [s]. El sonido es débil, pero todavía es presente. El español de Maripaz tiene la aspiración de /s/.

Cuando Maripaz pronuncia palabras con /r/ o /rr/, el sonido es similar. No hay una distinción fuerte entre los sonidos [rr] o [r] en la palabra “subterránea” y “refrigerador.” Las dos palabras tienen el sonido [r]. El sonido no es vibrante alveolar, es alveolar fricativo en el caso del dialecto de Maripaz. Este fenómeno se llama asibilación de [r] y es presente en muchas partes de México.

Maripaz pronuncia la letra /e/ con relajación en muchas palabras durante la entrevista. Cuando ella dice las palabras “tentempié”, “popote”, “jefe” o “interesante” pronuncia la letra /e/ más baja y relajada en comparación con el resto de la palabra. Hay una tendencia a los hispanohablantes en regiones de México a relajar el fonema /e/. Cuando los hispanohablantes pronuncian la palabra *después,* la letra */e/* es baja en comparación con el resto de la palabra, es similar en la pronunciación de Maripaz.

A veces, los mexicanos de la península del Yucatán pronuncian la letra /n/ como una /m/, especialmente al final de la palabra, pero en el caso de ella, no existe el sonido de [m] en lugar de [n]. Este aspecto es influencia maya en la península. Otra influencia maya existe en la pronunciación de los fonemas /b/, /d/ y /g/. Cuando Maripaz dice las palabras “sobras”, “lavadora”, “desayuno”, “grosería”, “batido” y “tengo.” La pronunciación de los fonemas /b/, /d/ y /g/ es oclusivo.

Cuando ella pronuncia “México” en la primera parte de la entrevista, pronucia la letra /x/ con el sonido [h]. Este sonido es fricativo y es común cuando mexicanos pronunciar /x/ como [h] con una aspiración débil. Entonces, cuando ella pronuncia la /x/ en Oxxo, no se aspira. Es posible que el uso de /x/ en sucesión hace un sonido diferente del /x/ en “México”. Ella no usa otras palabras con la letra /x/ donde hace el sonido [h] en el resto de la entrevista.

**Análisis morfosintáctico**

En la sección de las direcciones, le pregunté a Maripaz si pudiera dar direcciones a su amigo. Ella usa una combinación de la forma *tú* y él/ella sin el uso de *usted* cuando dio direcciones a su amigo. En sus historias personales, ella no usa los pronombres de segunda persona. En la sección 4 con respecto al tratamiento formal e informal, Maripaz dice que en la mayoría de las situaciones, la forma *tú* es más apropiada. En los casos de los estudiantes a su profesor, los empleados a su jefe, el jefe/a a un empleado, la persona que sirve la comida en un restaurante, ella dice que debe hablar con la forma *usted* y con el resto de las situaciones, podria usar la forma *tú*. Esta situación que ella describió es similar de las descripciones en lecturas sobre el uso de *tú* y *usted* en Latinoamérica. También es común que los niños usan la forma *usted* cuando hablan con padres y abuelos, pero Maripaz dice que en su experiencia no es tan común, y si una persona usa *usted* cuando habla con los padres o abuelos, se considera una familia tradicional o estricta. La forma *usted* es para mostrar respeto en la sociedad mexicana. También, es común que ellos no usan la forma *vos* en el dialecto mexicano.

Según mi experiencia con el español de México en mis clases y con los hispanohablantes de St. Peter y Le Center, el uso de *usted* es menos común. La cultura de los mexicanos es más informal en comparación con otros países hispanos. Cuando hablo a una persona que no conozco, yo uso la forma *usted*, yellos dicen que es demasiado formal y que necesita usar la forma *tú.* En mi experiencia, es común que los estudiantes usan la forma *usted* con sus profesores, pero con la profesora Angelique Dwyer, quien habla el español de México, le gusta que sus estudiantes usan su nombre o “profe” y cuando habla con sus estudiantes, muchos usan la forma *tú* y ella no les corrige.

Maripaz usa el sufijo diminutivo -*ito/a* en la primera parte de la entrevista con la palabra “ahorita*.*” Este sufijo es para describir un objeto o persona pequeña y no es tan claro si ella usa el sufijo en este sentido porque la palabra “ahora” no puede ser pequeña porque es un concepto de tiempo, es una expresión mexicana. También, ella usa la palabra “tiendita” para describir un Oxxo, que es una tienda pequeña en México. Ella usa la palabra “pueblitos” para describir pueblos pequeños de indígenas y “viejitos” para viejos que son bajos. Por ejemplo, muchas personas usan palabras como *perrito, zapatito* y *cigarrito* que terminan en *–ito* para indicar un objeto pequeño.

Ella usa la gramática típica y correcta sin el uso  de artículos posesivos redundantes como *su* mamá de María. Maripaz tiene una capacidad buena para comunicarse, gramática buena  y no tiene una morfología o sintaxis irregular.

**Análisis léxico**

Maripaz usa la palabra corta “prepa” en la primera sección de la entrevista.  Este fenómeno se llama acortamiento de palabras. La palabra “preparatoria” existe en muchos dialectos de español y otras lenguas, pero cuando Maripaz usa la palabra, se refiere a su escuela secundaria. La utilización de “prepa” en este contexto es única de Centroamérica, específicamente en el sur de México. Ella también usa la palabra “refri” para “refrigerador”.

Ella usa palabras comunes de español en general. Por ejemplo, “calentador”, “sillón”, “sobras”, “chispeando”, “callejero”, “mamón”, “sótano” y  “regatear” son palabras comunes en el español del mundo. La palabra “regatear” es común en México, pero se usa en otras partes del mundo. Ella usa palabras/frases únicas de Latinoamérica y México como “estacionamiento”, “Que onda”, y “refri” (refrigerador). ~~P~~alabras como “popote,” que significa una pajita para beber, y “Oxxo,” que es una tienda, son únicas de México. La palabra “estacionamiento” es común en el español de los Estados Unidos.  También, la palabra “gorda” aparece en España y otros países como un término de cariño para mujeres o “gordo” para hombres.

A veces hay un intercambio entre el inglés y el español de los Estados Unidos y México. En la entrevista, Maripaz usa palabras del inglés y explica que los mexicanos del Yucatán les usan frecuentemente. Por ejemplo, “el closet”, “el snack”, “el lunch” y “crush” son palabras en inglés que tienen artículos y han sido adoptados en el español de México. En la ciudad natal de Maripaz, hay una presencia fuerte de turismo estadounidense cada año y el inglés de los turistas afecta el español de la península de Yucatán. También, ella usa palabras en español que tienen estructuras y sonidos similares con palabras en inglés. Es posible que estas palabras tienen influencias de inglés. Por ejemplo, “refri,” es un acortamiento de la palabra “refrigerador” y es similar de la palabra “refrigerator” en inglés y “esponje” es similar de “sponge” en inglés.

**Conclusiones**

Encontré que el dialecto de Maripaz tiene muchas similitudes en comparación con el artículo de John Lipski. Durante la entrevista, hubo la presencia del yeísmo, aspiración de sus /s/, neutralización de [r] y [rr], relajación de /e/, diversidad de la pronunciación de sonidos nasales, la pronunciación oclusiva de los fonemas /b/, /d/ y /g/ y la pronunciación del fonema /x/ como el sonido [h]. Maripaz usa *tú* en muchas situaciones y dijo que solo usa *usted* cuando habla con una persona quien ella quiere mostrar respeto. Ella usa los sufijo “-ito” y “-ita,” que son comunes en México, acortamiento de palabras, palabras únicas de su región y palabras que se adoptan del inglés.

El dialecto de Maripaz tiene muchas similitudes en comparación con las lecturas. En la sección sobre el análisis fonológico, explica que hay yeísmo, aspiración de /s/, neutralización de [r] y [rr], relajación de /e/, diversidad de la pronunciación de sonidos nasales, la pronunciación oclusiva de los fonemas /b/, /d/ y /g/ y la pronunciación del fonema /x/ como el sonido [h]. En la sección sobre el análisis morfosintáctico, explica que Maripaz usa *tú* en muchas situaciones y solo usa *usted* cuando habla con una persona que quiere dar respeto. En la sección para el análisis morfosintáctico, ilustraba como ella usa los sufijos comunes en México, acortamiento de palabras, palabras únicas de su región y palabras que se adoptan del inglés.

He tenido dificultades cuando estuve buscando más fuentes porque no existen muchas investigaciones sobre el español de la península de Yucatán. Las investigaciones que encontré son viejas y cortas. También, fue un poco difícil para entender Maripaz cuando habló más rápido, pero habló claramente en casi toda de la entrevista.

**Bibliografía**

de Alba, José G. Moreno. "Frecuencias de la asibilación de/r/y/rr/en México." *Nueva Revista de Filología Hispánica* 21.2 (1972): 363-370.

Cassano, Paul V. "La influencia del maya en la fonología del español de Yucatán." *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 15 (1977): 95-113.

Lipski, John M., and Silvia Iglesias Recuero. “ El español de México” *El Espanol de America (Linguistica)(Linguistica/Linguistics)(Spanish Edition)*. Ediciones Cátedra, 1996.

Schwenter, Scott A. "Diferenciación dialectal por medio de pronombres: una comparación del uso de tú y usted en España y México." *Nueva revista de filología hispánica* 41.1 (1993): 127-149.

“Entrevista para el Trabajo Final: Cuestionario Dialectal” <https://youtu.be/6RKI4ySzw-U>

**Apéndice I**

Transcripción de la entrevista dialectal sobre el léxico del español de México.

Jessica: Y, ahora cuestionario sobre el léxico. En la casa, en el contexto de la casa. ¿Cómo se llama el cuarto donde se reúne la familia para charlar, leer o ver televisión?

Maripaz: La sala.

Jessica: La sala. ¿Cómo se llama el cuarto donde se duerme?

Maripaz: Pues, mi cuarto.

Jessica: Su cuarto. Okay ¿cómo se llama la cosa que se usa para calentar la casa o un cuarto durante el invierno?

Maripaz: Calentador. Calentador.

Jessica: ¿Cómo se llama la pieza subterránea, entre los cimientos de la casa?

Maripaz: ¿La parte subterránea? No, ah, no, no, no es una pregunta. La-like basement?

Jessica: Mhm,

Maripaz: Umm ah cheez. No tenemos en Cancún. entonces no me acuerdo cómo se llama…eh…Shit. ¿Podemos seguir a la siguiente y cuando me acuerde te digo? Podemos seguir y cuando me acuerde

Jessica: Mhm. Si, si, si.

Maripaz: -te digo.

Jessica: Puedo marcar esto.

Jessica: Um, okay ¿Cómo se llama una silla grande, con apoyabrazos y con cojines?

Maripaz: ¿Una qu?

Jessica: ¿Con cojines? ¿Una silla grande?

Maripaz: Oh, sillón.

Jessica: Sillón.

Jessica: ¿Dónde guarda um su ropa?

Maripaz: Closet.

Jessica: ¿Un closet?

Maripaz: Ajá.

Jessica: Interesante. Um, ¿cómo se llama el cuarto donde cocinar?

Maripaz: Cocina.

Jessica: Cocina… um ¿dónde aparca su carro?

Maripaz: Estacionamiento.

Jessica: Okay. ¿Cómo se llama la parte de la casa donde lava la ropa?

Maripaz: Hmm cuarto de lavado.

Jessica: Okay. Ahora en el contexto de la cocina, uh ¿cómo se llama a la comida que no se consume durante la comida?

Maripaz: No sé ah….

Jessica: Es cómo “leftovers” yo pienso.

Maripaz: Ah, sobras.

Jessica: Sobras. Um ¿en qué se lavan los utensilios de cocina?

Maripaz: Umm… no. Bueno. ¿Te refieres a la máquina o a el lugar? Porque, para nosotros, es diferente. Aquí, you guys use the like washing machine, but we don’t really use that.

Jessica: Okay.

Maripaz: ¿La máquina?

Jessica: Mhm.

Maripaz: Lavadora de platos.

Jessica: Es una diferencia cultural.

Maripaz: Ajá.

Jessica: Y okay, umm ¿cómo se llama el aparato donde se guarda la leche, la carne, etc.?

Maripaz: Refri, refrigerador.

Jessica: Hmm cuando le ha gustado una comida, ¿qué expresión usa usted?

Maripaz: Qué rico.

Jessica: Qué rico. Okay.

Jessica: ¿Cómo se llama lo que se come por la mañana, al levantarse?

Maripaz: Desayuno.

Jessica: ¿Y cómo se llama la comida de la noche?

Maripaz: Cena.

Jessica: Cena.

Jessica: ¿Cómo se llama la comida liger-ia, ligera, que se hace por la tarde antes de la cena?

Maripaz: Uhm, eso.. si fuera sólo español sería tentempié, pero adoptamos la palabra “snack.” Entonces-

Jessica Mhm. Como un “snack.”

Jessica: Mhm. Okay. Y um ¿Qué es “lunch” en-?

Maripaz: Lunch. Normalmente se usa-ney- para los niños que van a la escuela.

Jessica: Mhm.

Maripaz: Se llevan “el lunch.”

Jessica: El lunch. Mhm.

Maripaz: Mhm.

Jessica: Okay interestante. ¿Cómo se llama la máquina con que se recalienta su comida?

Maripaz: Estufa.

Jessica: Estufa…

Maripaz: Espera, espera, espera. Maquina-

Jessica: ¿Estufa o microonda..?

Maripaz: ¿Like microonda like microwave or….?

Jessica: Eh los dos, ¿que es más relevante para tu vida?

Maripaz: La estufa es con fuego y el microondas es para algo rápido.

Jessica: Pero usa-

Maripaz: Usaba más, el, el, no. Usamos más la estufa para cocinar y microondas para calentar rápido.

Jessica: Okay. Bueno. Ah, ¿qué usa para lavar a mano los utensilios de cocina ?

Maripaz: Esponja… no

Jessica: Cómo…

Maripaz: ¿A qué te refieres?

Jessica: Hmm…¿Cómo usa “un sponge”?

Maripaz: Hm, esponja.

Jessica: ¿Esponja?

Maripaz: Mhm.

Jessica: ¿Cómo se llama un objeto que usa para beber un batido?

Maripaz: ¿un batido?

Jessica: O es un batido… Beber una cosa- batido.

Maripaz: Ras-

Jessica: Batido es “straw.” ¿Correcto- or? ¿Que es batido?

Maripaz: Batido, para mi es sería cómo, eh like a “shake” like a…

Jessica: Okay, okay.

Maripaz: Pero o sea, lo tomo en un vaso.

Jessica: Mhm, okay, ¿y qúe es “straw”?

Maripaz: Ahh… popote.

Jessica: Popote. Po-po-te. Ya si. Es-mis preguntas no son ahh. Um okay. Y, para número tres a eh, en el contexto personas y rasgos personales: ¿Cómo se refiere a la persona con quien está casada?

Maripaz: Uh si es hombre, esposo, mujer, esposa.

Jessica: Esposo, esposa. K. ¿Cómo se refiere a la persona con quien se va a casar?

Maripaz: Am, prometido, prometida.

Jessica: ¿Cómo se le llama a una persona que no es de su país?

Maripaz: Extranjero.

Jessica: Extranjero. Um ¿Cómo se le dice a la persona para quien se trabaja?

Maripaz: Jefe.

Jessica: Jefe. Ok. ¿Cómo se le llama a una mujer que es todo lo contrario de fea?

Maripaz: Bonita.

Jessica: ¿Hm?

Maripaz: Bonita.

Jessica: Bonita. Que entonces, este pregunta son-es de mi profesora también. ¿Cómo se le llama a un hombre que es todo lo contrario de feo?

Maripaz: Guapo.

Jessica: ¿Guapo?

Maripaz: Mhm.

Jessica: Ok. ¿Cómo se refiere a una persona que es todo lo contrario de amable, que no se lleva bien con la gente?

Maripaz: ¿Quieres la palabra… normal o de la grosería?

Jessica: Las dos.

Maripaz: Eh, normal sería grosero.

Jessica: Mhm.

Maripaz: Y la grosería es se llama mamón.

Jessica: Mhm.

Maripaz: M-A-M-O-N.

Jessica: Okay. Umm ¿Qué términos de cariño se usan entre novios o esposos?

Maripaz: Uhhh, gordo, gorda, amor, eh… cielo, flaco, flaca.

Jessica: Mhm. Interesante. Okay. ¿Cómo se llama a un niño que tiene menos de dos años?

Maripaz: Bebé.

Jessica: Un bebé. Un bebé. Okay. ¿Cómo se le llama al empleado que sirve la mesa en los restaurantes?

Maripaz: Mesero.

Jessica: Mesero. ¿Cómo se llama una persona vieja o pequeña?

Maripaz: ¿Vieja o pequeña?

Jessica: O vieja…

Maripaz: Ehm… viejo.

Jessica: Um… ¿es niño? No se…

Maripaz: ¿Cómo que una persona vieja? ¿Like an old person?

Jessica: Ah vieja, no, joven. Lo siento.

Maripaz: Oh, un joven.

Jessica: Um ¿cómo se llama un niño que no se comporta bien?

Maripaz: Malcriado.

Jessica: Malcriado. ¿Cómo se llama una persona con que usted tiene una relación muy cercana?

Maripaz: ¿Cómo novio o…?

Jessica: No es más amable.

Maripaz: Amigo.

Jessica: Amigo. ¿Cómo se llama a una persona que nació de usted?

Maripaz: ¿Qué que?

Jessica: ¿Qué nació de usted? ¿Qué-?

Maripaz: ¿Qué nació de mí?

Jessica: Mhm.

Maripaz: Hijo, hija.

Jessica: ¿Y qué es tú padre maternal?

Maripaz: Oh mamá.

Jessica: Okay, esta sección es para los tratamientos. Umm. Okay. So

¿a cuál de los siguientes se le dirige de *tú* o de *vos* o a cuál de *usted*?

Umm, esta parte es las personas. Okay so… Más o menos usted dice cuando usa tú y cuando usa usted. Okay.

Jessica: Umm el padre a los hijos.

Maripaz: ¿Si es mi papá?

Jessica: Mhm.

Maripaz: Tú

Jessica: Los hijos al padre

Maripaz: Tú

Jessica: La madre a los hijos

Maripaz: Tú

Jessica: Los hijos a la madre

Maripaz: Tú

Jessica: Entre hermanos

Maripaz: Tú

Jessica: Entre amigos

Maripaz: Tú

Jessica: El profesor de… a sus estudiantes

Maripaz: Ah, ¿profesor a sus estudiantes?

Jessica: Mhm.

Maripaz: Mmm. Tú.

Jessica: ¿Depende? ¿Depende más o menos?

Maripaz: Depende de.. tú.

Jessica: Entre los compañeros de clase

Maripaz: Tú

Jessica: Los estudiantes a su profesor/a

Maripaz: Usted

Jessica: Los empleados a su jefe/a

Maripaz: Usted

Jessica: El jefe/a a un empleado

Maripaz: Umm… uhm usted.

Jessica: Los niños a sus abuelos

Maripaz: Tú

Jessica: Entre novios

Maripaz: Tú

Jessica: A la persona que sirve la comida en un restaurante

Maripaz: Debería ser usted.

Jessica: Okay.

Maripaz: Pero mucho de dudo.

Jessica: Okay. Bueno. Y, Okay. Este parte es más umm miscelánea. Umm okay, ¿cómo se le saluda a un amigo cuando no se hace referencia a la hora del día?

Maripaz: Hola… ¿Cómo que no se hace referencia a la hora del día?

Jessica: Um.. ¿Quiere que repita?

Maripaz: Mhm.

Jessica: ¿Cómo se le saluda a un amigo cuando no se hace referencia a la hora del día? Como [saludo con la mano].

Maripaz: Oh. Que onda.

Jessica: Umm… Cuando comienza a llover, y el agua es poca, ¿cómo se le dice?

Maripaz: ¿Puedes repetir? ¿Cuando comienza llover.. y qué?

Jessica: A llover umm… y el agua es poca-es poca, ¿cómo se le dice?

Maripaz: Ah, chispeando.

Jessica: Chis-

Maripaz: -peando.

Jessica: Chispeando. Okay.

Jessica: ¿En qué se carga un estudiante sus libros y papeles, o un negociante sus papeles?

Maripaz: Mochila.

Jessica: Umm ¿cómo se refiere al empleo u oficio de una persona?

Maripaz: Trabajo.

Jessica: Oh… mmm mis papeles…Okay. ¿Cómo se describe “mucho ruido”?

Maripaz: La otra que.. ruidoso.

Jessica: Ruidoso. Okay. ¿Qué nombre se le da al acto de discutir precios?

Maripaz: Umm… gosh… este.. em… ugh… ah. Qué dijo…Vamos al siguiente. No me acuerdo.

Jessica: Okay. Umm púes ¿cómo se llaman los perros que no tienen un dueño?

Maripaz: Callejero.

Jessica: Un minutito. ¿Qué frase o palabra usted usa para indicar que necesita ir ahora?

Maripaz: Me tengo que ir.

Jessica: Okay. ¿Qué frase o palabra usa para dirigirse a sus amigos afectuosamente?

Maripaz: O sea, cómo te quiero?

Jessica: No, cómo me gusta esta persona y es cómo, un-cómo es un amigo pero es una palabra más coloquial.

Maripaz: Ohh.. ehm alguien que te gusta pero también hemos adoptado la palabra “crush.”

Jessica: Okay. Bueno. Um ¿Y cuál es una palabra ofensiva para las mujeres?

Maripaz: Sonoma.

Jessica: Sonoma.

Maripaz: No, no, no, no, esta una broma. Este funciona para las mujeres es… uh…. Perra.

Jessica: ¿Cómo bitch?

Maripaz: Mhm.

**Apéndice II**

Transcripción de la entrevista dialectal sobre la petición de direcciones.

del español de México.

Jessica: Okay. Umm… Leo a una petición de direcciones en la situación. Un amigo no conoce su ciudad natal y necesita ir a algún lugar. Déle direcciones de cómo se llega a este lugar. Y su amigo- es cómo “fill in the blank.”

Maripaz: Oh mhm.

Jessica: Su amigo le pregunta: ¿Cómo se llega a “blank”? Cómo se llega a su escuela?

Maripaz: El oxxo. Oxxo es una tiendita- like um un convenience store.

Jessica: Okay umm… y ¿usted puede dar direcciones a este y cómo-?

Maripaz: ¿Quieres que te de la dirección cómo si estuviera?

Jessica: Mhm.

Maripaz: Ehm. Vete todo derecho.

Jessica: Mhm

Maripaz: En la segunda calle, vas a la izquierda.

Jessica: Mhm

Maripaz: Cruzas la calle.

Jessica: Mhm.

Maripaz: Y el oxxo va estar a tu derecha

**Apéndice III**

Transcripción de la entrevista dialectal sobre las historias personales.

Jessica: Mhm. Bueno. Okay y esta porción es más o menos de sus experiencias y historias personales. Describa qué aspectos de su país que le gustan.

Maripaz: La cultura y la gente, la comida, ah, la naturaleza.

Jessica: Mhm. Bueno y umm-

Maripaz: El idioma.

Jessica: ¿Idioma también?

Maripaz: Mhm.

Jessica: Bueno. ¿Cómo era la vida en su país cuando era niño/a?

Maripaz: Pues.. ¿En qué aspecto? ¿Like is like?

Jessica: En el aspecto de día diaria. ¿Fue bien?

Maripaz: Ah, bien. Muy cercana a mi familia

Jessica: Mhm

Maripaz: Somos una familia bastante religiosa.

Jessica: Mhm.

Maripaz: Y umm ir a la escuela, regresar, comer en familia, hacer la tarea.

Jessica: Okay. ¿Y fue divertido también?

Maripaz: ¡Sí!

Jessica: Bueno. Okay. Y hay dos más preguntas. Umm ¿Cuáles son las diferencias hoy entre la vida diaria en México para ti o para usted…y en los Estados Unidos?

Maripaz: ¿En la vida diaria? Ehm..

Jessica: ¿Como es más lentamente o es más rápido? ¿Que son diferencias?

Maripaz: Pues también está la diferencia de que estoy en la universidad entonces definitivamente es más estresante pero por lo académico. Acerca de lo cultural, es más eh más individual.

Jessica: ¿Cómo las personas son más frías o es..?

Maripaz: Es… pues, no en el sentido así como frío, pero comparando el modo de dinámica que tenemos en México, que es más eh físico-

Jessica: ¿Mas personal?

Maripaz: Más simpático, este, aquí es más cómo… espacio personal

Jessica: Mhm.

Maripaz: Este… es difícil a veces establecer relaciones profundas-

Jessica: Mhm.

Maripaz: -con amigos.

Jessica: Mhm.

Maripaz: Pero también puede ser, porque soy del senado yo y mis predisposiciones.

Jessica: Okay. Bueno. Okay. El final pregunta es a ¿usted. tiene experiencias con poblaciones indígenas en México? ¿Y dónde? Y ¿con quién?

Maripaz: Si, eh, fuí a misiones católicas. A unos pueblitos cómo tres horas de México-digo- de Cancún. Ha ido cuatro veces en “Spring Break.”

Jessica: Okay.

Maripaz: Y son comunidades originalmente indígenas, pero que ya están siendo muy impactadas por corporaciones multinacionales y globalización. La mayoría de las personas mayores a 40 años hablan maya y los jóvenes hablan español y maya. Los niños casi no hablan maya, sólo español. Los viejitos casi no hablan español.